



CHAPITRE 253

LOI INSTITUANT LE CONSEIL PROVINCIAL DES SPORTS

INTERPRÉTATION

Définitions:
"Conseil";

"Joueurs";

"Ministre";

"Personne";

"Spectacle";

1. Dans la présente loi,
a) "Conseil" désigne le Conseil provincial des sports créé par la présente loi;
b) "Joueurs" désigne les personnes prenant part comme concurrents ou comme figurants à un spectacle sportif;
c) "Ministre" désigne le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce;
d) "Personne" comprend aussi une corporation, une association, un club et une ligue de sport ou d'athlétisme;
e) "Spectacle sportif" ou "spectacle" signifient toute joute ou exhibition de hockey, baseball, football, rugby, pugilat, lutte, force ou adresse musculaires, la crosse, et toute autre joute ou exhibition de jeu, de sport ou d'athlétisme désignées par le lieutenant-gouverneur en conseil, sur la recommandation du Conseil provincial des sports, mais ne comprenant pas un jeu, une joute ou une exhibition de sport ou d'athlétisme donnés en spectacle dans une université, un collège, une école ou toute autre maison d'enseignement, ni une joute ou une exhibition de sport gratuites. 3 Geo. VI, c. 67, a. 1.

CONSTITUTION DU CONSEIL

"Conseil provincial des sports";

2. Un Conseil composé de cinq membres, dont un président et un vice-président, nommés par le lieutenant-gouverneur en conseil, est constitué en corporation sous le nom de "Conseil provincial des sports".

CHAPTER 253

AN ACT TO CREATE THE PROVINCIAL SPORTS COUNCIL

INTERPRETATION

1. In this act:

a. "Council" means the Provincial Sports Council created by this act;

b. "Contestant" means any person competing or taking part in any sporting contest or exhibition;

c. "Minister" means the Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce;

d. "Person" also includes a corporation, association club and a league for sports or athletics;

e. "Sporting contest" or "exhibition" means any contest or exhibition of hockey, baseball, football, rugby, boxing, wrestling, physical prowess, lacrosse and any other contest or exhibition of a game, sport or athletics designated by the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Provincial Sports' Council, but does not include any game, contest or exhibition of sport or athletics given in any university, college, school or other educational establishment, nor any gratuitous contest or sporting exhibition. 3 Geo. VI, c. 67, s. 1.

Définitions:
"Council";

"Contestant";

"Minister";

"Person";

"Sporting contest"; etc.

CONSTITUTION OF THE COUNCIL

2. A Council, composed of five members, one of whom shall be president and another vice-president, appointed by the Lieutenant-Governor in Council, is incorporated under the name of "Provincial Sports Council".

Pouvoirs.	Il possède, en outre de ceux qui lui sont ci-après attribués, les droits et pouvoirs généraux des corporations et il est assujéti aux obligations qui en dérivent, sauf incompatibilité avec la présente loi.	It shall have, in addition to those hereinafter conferred upon it, the rights and powers of corporations generally and it shall be subject to the obligations resulting therefrom, saving incompatibility with this act.	Powers.
Siège social.	Le siège social du Conseil est à Montréal.	The corporate seat of the Council shall be at Montreal.	Corporate seat.
Quorum.	Trois membres forment le quorum.	Three members shall form a quorum.	Quorum.
Vacances.	Le Conseil n'est pas dissout par suite de vacances parmi ses membres, en quelque nombre qu'elles soient. 3 Geo. VI, c. 67, a. 2.	The Council shall not be dissolved by reason of any vacancy amongst its members, to any number whatsoever. 3 Geo. VI, c. 67, s. 2.	Vacancies.
Vice-président.	3. En cas de vacance dans la charge du président ou d'absence ou d'incapacité d'agir de ce dernier, le vice-président remplit ses fonctions. 3 Geo. VI, c. 67, a. 3.	3. In the event of a vacancy in the office of president or in the absence or inability to act of the latter, the vice-president shall perform his duties. 3 Geo. VI, c. 67, s. 3.	Vice-president.
Personnel.	4. Le Conseil peut se nommer un secrétaire et tous officiers, commis et employés dont il a besoin.	4. The Council may appoint for itself a secretary and such officers, clerks and employees as it may need.	Staff.
Dépenses.	Les traitements et salaires du secrétaire et du personnel sont fixés par le Conseil, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, et ces traitements et salaires, ainsi que les dépenses du Conseil, sont payés à même le fonds créé par l'article 12. 3 Geo. VI, c. 67, a. 4.	The salaries and wages of the secretary and staff shall be fixed by the Council, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, and such salaries and wages, as well as the expenses of the Council, shall be paid out of the fund created under section 12. 3 Geo. VI, c. 67, s. 4.	Expenses.

POUVOIRS DU CONSEIL

POWERS OF THE COUNCIL

Devoirs du conseil.	5. Le Conseil est chargé de réglementer et de surveiller le sport professionnel, semi-professionnel et amateur dans la province et d'encourager le développement du sport amateur et des divertissements sains et honnêtes par l'entremise des associations sportives. 3 Geo. VI, c. 67, a. 5.	5. The Council is entrusted with the regulation and supervising of professional, semi-professional and amateur sport in the Province and the encouraging of amateur sport and healthy and honest recreation through the intermediary of sporting associations. 3 Geo. VI, c. 67, s. 5.	Duties of the Council.
Règlements.	6. Le Conseil peut, avec l'approbation du lieutenant-gouverneur en conseil, adopter des règlements concernant: a) La tenue et la conduite générale de tout spectacle sportif; b) La classification des joueurs et des aspirants joueurs en catégories de professionnels, semi-professionnels et amateurs et la classification des spectacles sportifs suivant les mêmes catégories; c) L'émission de cartes de classification aux joueurs et aspirants joueurs pro-	6. The Council may, with the approval of the Lieutenant-Governor in Council, adopt regulations concerning: a. The holding and general conduct of any sporting contest; b. The classification of contestants and would-be contestants in categories of professionals, semi-professionals and amateurs and the classification of sporting contests according to the same categories; c. The issuing of classification cards to professional, semi-professional and ama-	Regulations.

fessionnels, semi-professionnels et amateurs;

d) La nomination, les devoirs et obligations des officiers et autres personnes participant à la tenue et à la conduite de ces spectacles;

e) L'équipement des joueurs;

f) L'émission de permis pour la tenue des spectacles;

g) La fixation, le mode de recouvrement et la date ou le terme d'exigibilité des honoraires d'émission des cartes de classification et des permis ainsi que des droits et contributions exigibles en vertu de l'article 11;

h) La forme des contrats d'engagement des joueurs professionnels et semi-professionnels;

i) La garantie, les responsabilités et les obligations des personnes donnant un spectacle sportif;

j) Les pénalités imposables à toute personne pour toute contravention à la loi et aux règlements du Conseil;

k) Les droits, pouvoirs et obligations du Conseil, de ses membres et officiers et le bon fonctionnement de la présente loi.

Le Conseil peut définir ce qui, au sens de la présente loi, constitue une joute ou une exhibition de sport gratuites. 3 Geo. VI, c. 67, a. 6.

teur contestants and would-be contestants;

d. The appointing, duties and obligations of the officials and other persons taking part in the holding and in the conducting of such contests;

e. The equipment of the contestants;

f. The issuing of permits for the holding of contests;

g. The fixing, mode of recovery and the date or period of exigibility of the fees for the issuing of classification cards and permits as well as the dues and contributions exigible in virtue of section 11;

h. The forms of contracts for the engaging of professional and semi-professional contestants;

i. The guarantee, responsibility and obligations of persons giving a sporting contest;

j. The penalties imposable upon any person for any infringement of the act and of the regulations of the Council;

k. The duties, powers and obligations of the Council and of its members and officers, and the proper carrying out of this act.

The Council may define what, within the meaning of this act, constitutes a gratuitous contest or sporting exhibition. 3 Geo. VI, c. 67, s. 6.

Enquêtes.

7. Sur plainte au Conseil qu'un spectacle sportif a été tenu ou conduit en violation de la loi ou des règlements, le Conseil, tout membre du Conseil et toute personne nommée par le Conseil peuvent faire enquête sur les faits de la plainte, et ils possèdent à cette fin les pouvoirs conférés à un commissaire nommé en vertu de la Loi des commissions d'enquête (chap. 9).

Confiscations.

Avant la conclusion de l'enquête, le Conseil peut décréter la confiscation temporaire des sommes payables à tout joueur et à toute personne ayant pris part à la tenue ou à la conduite du spectacle, et le Conseil peut confisquer définitivement les sommes payables à tout contrevenant dont l'enquête établit la culpabilité. 3 Geo. VI, c. 67, a. 7.

Enquête sur sport amateur.

8. Le Conseil peut, à la demande de toute association, club ou ligue de sport amateur, faire enquête sur les matières qui

7. Upon a complaint to the Council that any sporting contest has been held or conducted contrary to the law or regulations, the Council, any member thereof or any person appointed by the Council may investigate upon the facts of the complaint, and for such purposes they shall have all the powers of a commissioner appointed under the Public Inquiry Commission Act (Chap. 9).

Pending the result of such investigation, the Council may order the impounding of the sums payable to any contestant and to any person who participated in the holding or conducting of such contest, and the Council may permanently confiscate the sums payable to any offender whose guilt the investigation establishes. 3 Geo. VI, c. 67, s. 7.

8. The Council may, at the request of any association, club or league for amateur sport, investigate upon the matters

Investigation.

Impounding of sums payable.

Investigation of amateur sport.

lui sont soumises par ces derniers ou charger un de ses membres ou un comité spécial de faire telle enquête et de lui faire rapport. 3 Geo. VI, c. 67, a. 8.

submitted to it by such applicant or charge one of the members of the Council or a special committee to make such investigation and to report to it. 3 Geo. VI, c. 67, s. 8.

Pouvoirs d'enquête.

9. Le Conseil, le comité spécial et tout membre du Conseil chargés de cette enquête ont, pour la conduite de celle-ci, les pouvoirs prévus à l'article 7. 3 Geo. VI, c. 67, a. 9.

9. The Council, the special committee and any member of the Council charged with such investigation have for the conducting thereof the powers contemplated under section 7. 3 Geo. VI, c. 67, s. 9. Powers of investigators.

Approbation des conventions.

10. Toute convention entre un joueur ou aspirant joueur et une autre personne agissant comme son gérant ou représentant pour les fins de ses activités sportives ou d'un spectacle est nulle et sans effet à moins d'être faite par écrit et approuvée par le Conseil.

10. Any agreement entered into between a contestant or would-be contestant and any other person acting as his manager or representative for the purposes of his sporting activities or of a sporting contest shall be null and without effect unless it be made in writing and approved by the Council. Approval of agreements.

Révocation.

L'approbation de telle convention par le Conseil peut être révoquée par ce dernier, lorsqu'il juge que les parties contractantes ou l'une d'elles ont commis un acte ou une omission préjudiciable au jeu ou au sport qui fait l'objet de la convention. 3 Geo. VI, c. 67, a. 10.

The approval of such agreement by the Council may be revoked by the latter whenever it deems that any or all of the contracting parties are guilty of any act or omission prejudicial to the game or sport which is the object of the agreement. 3 Geo. VI, c. 67, s. 10. Revocation.

FONDS D'ASSISTANCE AU SPORT

FUNDS TO ASSIST SPORT

Fonds créé par contribution.

11. Le Conseil peut, avec l'autorisation du lieutenant-gouverneur en conseil, aux fins de créer un fonds pour payer ses dépenses, les salaires et déboursés de son personnel et les frais généraux occasionnés par l'application de la présente loi, exiger de toute personne tenant ou conduisant un spectacle sportif une contribution qu'il détermine, laquelle ne doit pas excéder deux pour cent des recettes brutes provenant de tel spectacle, s'il s'agit d'un spectacle de pugilat ou de lutte, et d'au moins un pour cent et d'au plus cinq pour cent des recettes brutes de tout autre spectacle.

11. The Council may, with the authorization of the Lieutenant-Governor in Council, for the purposes of creating a fund to pay its expenses, the wages and expenditures of its staff and the general costs occasioned by the carrying out of this act, exact, from any person holding or conducting a sporting contest, such contribution as it may determine, which contribution shall not exceed two per cent of the gross receipts from such contest in the case of a boxing or wrestling contest, and shall not be less than one per cent nor more than five per cent of the gross receipts from any other sporting contest. Fund through contributions, etc.

Contribution moindre.

Lorsque le spectacle sportif n'est pas l'unique attraction d'une représentation, le Conseil peut, à sa discrétion, accepter une contribution moindre que celle déterminée en vertu de l'alinéa précédent. 3 Geo. VI, c. 67, a. 11.

Whenever the sporting contest is not the sole attraction of any performance, the Council may, at its discretion, accept a contribution less than that fixed in virtue of the preceding paragraph. 3 Geo. VI, c. 67, s. 11. Special contribution.

Fonds de réserve.

12. Les sommes reçues par le Conseil en vertu de la présente loi forment un

12. The sums received by the Council in virtue of this act shall form a reserve Reserve fund.

fonds de réserve du Conseil affecté, en premier lieu, au paiement des traitements, salaires et autres dépenses prévues par l'article 4.

fund of the Council, to be first applied to the payment of the salaries, wages and other expenses contemplated under section 4.

Remises. Le Conseil peut, toutefois, remettre à même ce fonds, en totalité ou en partie, quand il le juge équitable, le montant de toute amende, bourse ou rémunération confisquée en vertu de la présente loi.

The Council may, however, remit to such fund, in whole or in part, when it deems the same just, the amount of any fine, purse or remuneration confiscated in virtue of this act. **Remittances.**

Emploi des disponibilités. Toute partie disponible de ce fonds, après paiement de ces traitements, salaires et dépenses, peut être employée par le Conseil, à sa discrétion, à l'encouragement et au développement du sport en général dans la province.

Any portion of such fund available after payment of such salaries, wages and expenses may be used by the Council at its discretion for the encouraging and developing of sport in general in the Province. **Employment of monies available.**

Emploi des contributions. Toutefois, les sommes reçues par le Conseil et provenant de contributions versées pour la tenue et la conduite de spectacles sportifs amateurs doivent servir exclusivement à encourager et à développer le sport amateur dans la province. 3 Geo. VI, c. 67, a. 12.

The sums, however, received by the Council and derived from the contributions paid for the holding and conducting of amateur sporting contest, must be used exclusively for the encouraging and developing of amateur sport in the Province. 3 Geo. VI, c. 67, s. 12. **Use of sums received.**

Fermeture d'un local. 13. Le Conseil peut, lorsque les contributions exigées pour un spectacle sportif en vertu de l'article 11 ne lui sont pas remises dans le délai fixé par les règlements, décréter la fermeture du local où a eu lieu ce spectacle et ce local ne pourra plus servir à la tenue d'un spectacle jusqu'à ce que ces contributions aient été payées au Conseil. 3 Geo. VI, c. 67, a. 13.

13. The Council may, whenever the contributions exacted for a sporting contest in virtue of section 11 are not handed over to it within the delay fixed by the regulations, order the closing of the premises where such contest was held, and such premises cannot be again used for the holding of a sporting contest until such contributions have been paid to the Council. 3 Geo. VI, c. 67, s. 13. **Closing of premises.**

VÉRIFICATION DES LIVRES ET RAPPORTS

AUDITING OF BOOKS AND REPORT

Vérification. 14. Une vérification des livres et comptes du Conseil est faite chaque année, à la date que fixe le ministre, par un comptable licencié nommé par ce dernier.

14. The books and accounts of the Council shall be audited each year, upon the date fixed by the Minister, by a licensed accountant appointed by the latter. **Audit.**

Frais. Les dépenses de cette vérification sont considérées comme des dépenses du Conseil. 3 Geo. VI, c. 67, a. 14.

The expense of such audit shall be deemed an expense of the Council. 3 Geo. VI, c. 67, s. 14. **Cost.**

Rapport annuel. 15. Avant le premier février de chaque année, le Conseil doit transmettre au ministre un rapport de ses opérations de l'année précédente, ainsi qu'un état de son actif et de son passif et de ses recettes et dépenses et tous autres renseignements que demande le ministre. 3 Geo. VI, c. 67, a. 15.

15. Prior to the first of February in each year, the Council shall forward to the Minister a report of its operations for the preceding year, as well as a statement of its assets and liabilities and of its receipts and expenses and all other information required by the Minister. 3 Geo. VI, c. 67, s. 15. **Annual report.**

Exécution de la loi.

16. Le ministre des affaires municipales, de l'industrie et du commerce est chargé de l'application de la présente loi. 3 Geo. VI, c. 67, a. 16.

16. The Minister of Municipal Affairs, Trade and Commerce is charged with the carrying out of this act. 3 Geo. VI, c. 67, s. 16.

Commissions athlétiques.

17. Les commissions athlétiques créées en vertu de la Loi des commissions athlétiques (Statuts refondus, 1925, chapitre 131) ou de toute autre loi, générale ou spéciale, cessent d'exister à compter de la date que fixera le lieutenant-gouverneur en conseil sur la recommandation du Conseil pour chacune d'elles respectivement. 3 Geo. VI, c. 67, a. 17.

17. The Athletic Commissions, created in virtue of the Athletic Commission Act (Revised Statutes, 1925, chapter 131) or of any other general law or special act, shall cease to exist from and after such date as the Lieutenant-Governor in Council, upon the recommendation of the Council, shall fix for each of them respectively. 3 Geo. VI, c. 67, s. 17.